

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 16 (1969)  
**Heft:** 1

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Die Pflicht geht weiter



-th. Der Redaktor hat auf Einladung des Thuner Kreiskommandanten, Major Paul Schori, im Dezember an der Feierstunde für die aus der Wehrpflicht entlassenen Wehrmänner teilgenommen. Es waren 235 Offiziere, Unteroffiziere und Soldaten, die den Ehrensold empfingen und zum letzten Abtreten die letzte Achtungstellung ihres militärischen Lebens schlügen. Sie wurden in Anwesenheit zahlreicher Gross- und Gemeinderäte wie auch der Gemeindepräsidenten des Kreises Thun durch Major Schori in einer markanten Ansprache verabschiedet. Die abtretenden Wehrmänner wurden auch darauf aufmerksam gemacht, dass ihre Pflicht der Heimat gegenüber nicht aufhört und sie Gelegenheit haben, sich im Zivilschutz zu bewähren. Ihre Aufgabe ist künftig der direkte Schutz von Heim, Familie und Arbeitsplatz, um damit auch den jungen Kameraden im Wehrkleid die Gewissheit zu geben, dass sie etwas zu verteidigen haben, das den letzten Einsatz lohnt.

*Mit Handschlag dankt der Kommandant jedem Wehrmann für seinen Dienst für die Heimat, darunter mehrere hundert Aktivdiensttage der Jahre 1939-45.*

Photo: Rinaldo Sommer, Thun

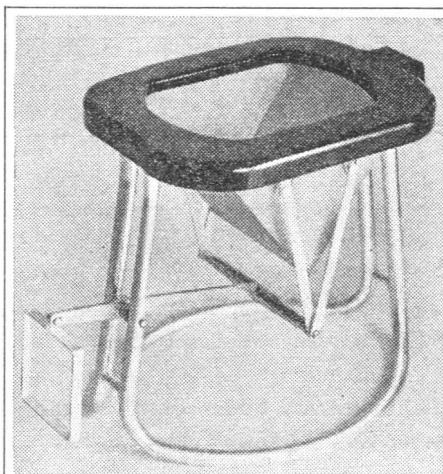
## Wichtige Tagung der kantonalen Zivilschutzchefs

Im Oltner Stadthaus fand am 11./12. Dezember der zweite Teil einer Arbeitstagung statt, zu der das Bundesamt für Zivilschutz die Leiter der kantonalen Zivilschutzstellen und der Betriebsschutzstellen der SBB und PTT geladen hatte. Der Direktor des Bundesamtes, alt Nationalrat Walter König, beantwortete mit seinen Fachmitarbeitern eine Reihe von Fragen, die zu aktuellen Zivilschutzproblemen zuvor aus den Kantonen gestellt wurden. Die Aussprache der für den Zivilschutz in ihren Kantonen verantwortlichen Chefbeamten und der Fachleute des Bundesamtes war anregend und wertvoll, um vor al-

lem auch einem besseren Verständnis im Dienste einer guten Zusammenarbeit zu dienen. Der Chef der Abteilung für Territorialdienst und Luftschatztruppen im EMD, Oberstbrigadier Denis Borel, sprach in einem Referat über die neue Untergruppe «Logistik» in der Gruppe für Generalstabsdienste im EMD. Eine Besichtigung des neuen Zivilschutz-Ausbildungszentrums der Stadt Olten rundete die Arbeit des ersten Tages ab.

Instruktiv waren die Orientierungen, die der Ortschef von Aarau, Paul Probst, und der Chef des Amtes für Zivilschutz im Kanton Wallis,

Albert Taramarcaz, vermittelten, die über den Einsatz des Zivilschutzes im Rahmen der Hochwasserkatastrophen der letzten Monate sprachen. Sie belegten eindrücklich, dass Zivilschutz auch aktiver Katastrophenschutz ist. Das gute Einvernehmen mit dem Zivilschutz und seine Bedeutung im Rahmen der umfassenden Landesverteidigung kam auch im Empfang zum Ausdruck, der den Tagungsteilnehmern am Mittwoch durch den Militärdirektor des Kantons Solothurn, Landammann Dr. Franz-Josef Jeger, geboten wurde. Am Donnerstag schloss sich ein Empfang durch den Stadtammann von Olten an.



## Kein Wasser für Spülzwecke!

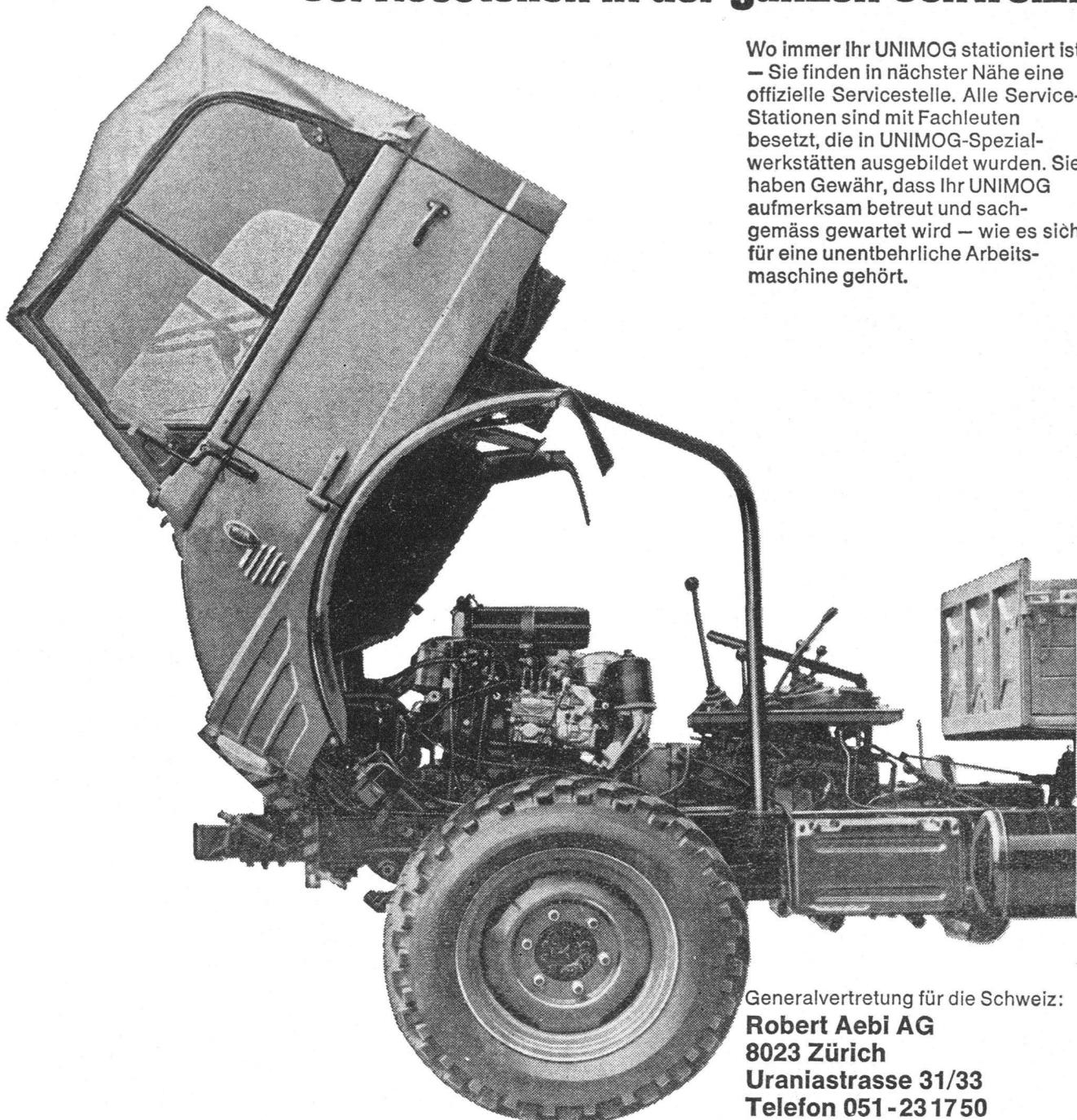
Der Notabot «System Widmer» gehört auch in Ihren Schutzraum!

Zu beziehen durch:

**Walter Widmer**  
Techn. Artikel  
5722 Gränichen  
Telefon 064 451210

Auch das spricht für den **UNIMOG**:

## Servicestellen in der ganzen Schweiz!



Wo immer Ihr UNIMOG stationiert ist  
— Sie finden in nächster Nähe eine  
offizielle Servicestelle. Alle Service-  
Stationen sind mit Fachleuten  
besetzt, die in UNIMOG-Spezial-  
werkstätten ausgebildet wurden. Sie  
haben Gewähr, dass Ihr UNIMOG  
aufmerksam betreut und sach-  
gemäß gewartet wird — wie es sich  
für eine unentbehrliche Arbeits-  
maschine gehört.

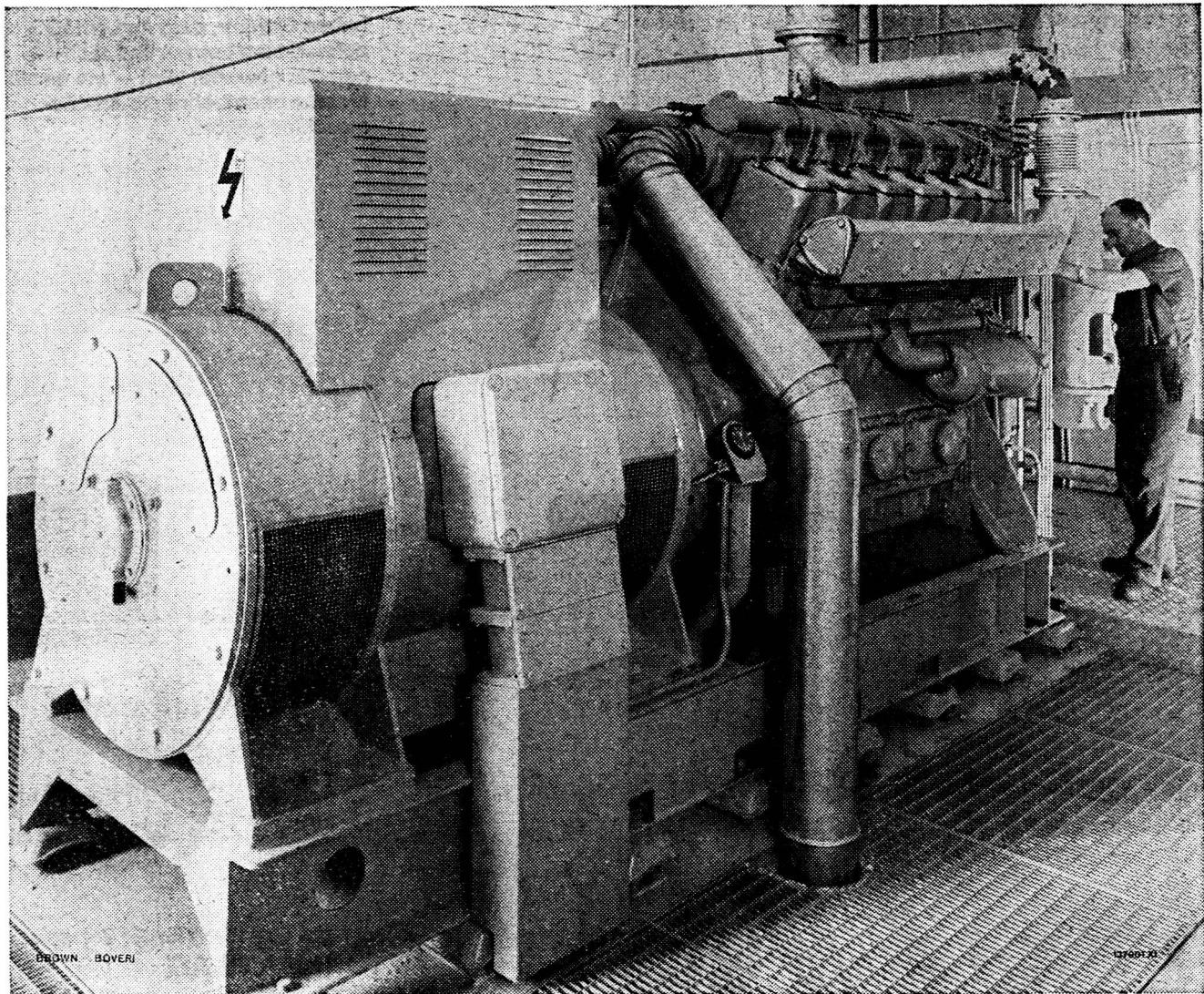
Generalvertretung für die Schweiz:  
**Robert Aebi AG**  
8023 Zürich  
Uraniastrasse 31/33  
Telefon 051-231750

### Servicestellen:

**Aigle, R. Gailloud, Garage des Mosses. Altdorf, Josef Imholz, Garage. Altstätten SG, Ludwig Zünd, Garage. Andermatt, Felix Christen, Garage. Arbedo, Robert Aebi SA. Arosa, Dosch AG, Grand-Garage. Basel, Stadion-Garage. Bière, Franz Kehrl, Garage Central. Brig-Naters, Emil Schweizer, Garage Bel-Air. Brugg, T. Koch, dipl. Automechaniker. Bulle, G. Magnin, Garage St-Christophe. La Chaux-de-Fonds, J. F. Stich, Sporting-Garage. Chur, Lido AG, Grand-Garage. Delémont, Hulmann & Cie., Mercedes-Benz-Garage. Flims-Waldhaus, Centralgarage Waldhaus. Genève, Perrot-Duval & Cie SA. Glarus, Kasp. Milt, Garage. Kreuzlingen, Edwin Lang, Central-Garage. Langenthal, Emil Meier, Garage. Liestal, Konrad Peter AG, Maschinenfabrik. Lugano, N. Descagni-Ferrari, Mercedes-Benz-Garage. Luzern, Ottiger AG, Garage. Marnand, Garage de Marnand de Blasio frères. Martigny-Croix, R. Pont & J. Bochatay, Garage Transalpin. Menziken, W. Erni-Steffen, Garage. Neuchâtel, Garage des Falaises SA. Regensdorf, Robert Aebi AG. St. Gallen, LARAG, Lastwagen-Reparaturen AG. Sarnen, Otto Leibundgut, Garage. Schmitten, Marcel Boschung, Spezialfirma für Schneeräumung. Solothurn, E. Schnetz AG, Garage Central. La Tour-de-Trême, Garage Touring SA, Roger & Marcel Dupré. Unter-Stammheim, E. Meister, Bahnhof-Garage. Wetlikon, Hans Egli, Autoreparaturen. Wil, LARAG, Lastwagen-Reparaturen AG. Winterthur-Neftenbach, LARAG, Lastwagen-Reparaturen AG. Zollikofen, MATRA. Zug, Auto-Kaiser AG, Autoreparaturen. Zürich, Robert Aebi AG, Betrieb Regensdorf.**

# Trotz Netzausfall Kontinuität der Energieversorgung durch Brown Boveri Notstromgruppen

Sofortige Betriebsbereitschaft, einfache Wartung, Robustheit, gedrängte Bauart,  
lieferbar für jede Leistung von 10 kVA aufwärts.



570-kVA-Notstromgruppe mit einer geregelten Komound-Erregungseinrichtung  
«COMPATROL»® in einem schweizerischen Stahlwerk

Anwendungsgebiete:  
Zivilschutzanlagen, Krankenhäuser, Banken, Hochhäuser, Warenhäuser, Industrie-  
anlagen, Zentralen und Unterwerke, Bauplätze



## Aktiengesellschaft Brown, Boveri & Cie., 5401 Baden